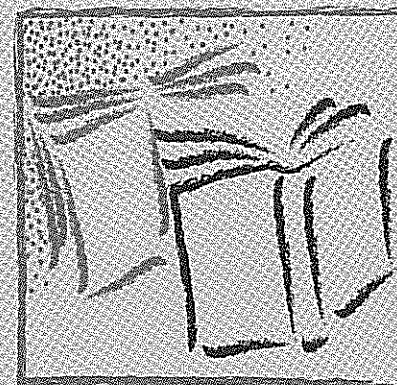


**ANNA AKHMATOVA  
ET LA POÉSIE EUROPÉENNE**



**TATIANA VICTOROFF (DIR.)**

**Anna Akhmatova  
et la poésie européenne**



**P.I.E. Peter Lang**

Bruxelles · Bern · Berlin · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

## Nouvelle poétique comparatiste

### Directeur de la collection

Marc MAUFORT, *Université Libre de Bruxelles*

### Comité éditorial

Franca BELLARSI, *Université Libre de Bruxelles*

Yves CHEVREL, *Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)*

Jeanne DELBAERE-GARANT, *Université Libre de Bruxelles*

Birgit DÄWES, *Europa-Universität Flensburg*

Jean-Pierre DURIX, *Université de Bourgogne-Dijon*

Dorothy FIGUEIRA, *University of Georgia, USA*

Douwe FOKKEMA (†), *Utrecht University*

Gerald GILLESPIE, *Stanford University*

Paul HADERMANN, *Université Libre de Bruxelles*

Bart KEUNEN, *Universiteit Gent*

Eva KUSHNER, *University of Toronto*

Geert LERNOUT, *Universitaire Instelling Antwerpen*

Albert MINGELGRÜN, *Université Libre de Bruxelles*

Randolph POPE, *University of Virginia*

Haun SAUSSY, *University of Chicago*

Steven SONDRUP, *Brigham Young University, USA*

Anne TOMICHE, *Université Paris-Sorbonne (Paris IV)*

Hendrik VAN GORP, *Katholieke Universiteit Leuven*

Jean WEISGERBER (†), *Université Libre de Bruxelles*

Ulrich WEISSTEIN (†), *University of Graz*

### Assistants de rédaction

Audrey Louckx, *Université Libre de Bruxelles*

Gregory Watson, *Université Libre de Bruxelles*

Tatiana VICTOROFF (dir.)

## Anna Akhmatova et la poésie européenne

Nouvelle poétique comparatiste  
Vol. 36

Pour leur aide à la publication, les auteurs remercient :  
L'Université de Strasbourg, l'Équipe d'Accueil 1337 « Configurations  
Littéraires » ;  
L'Université de Strasbourg, Conseil de publication ;  
Le Musée Anna Akhmatova (Saint-Petersbourg).

Cette publication a fait l'objet d'une évaluation par les pairs.

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé  
que ce soit, sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite. Tous  
droits réservés.

© P.I.E. PETER LANG S.A.  
Éditions scientifiques internationales  
Bruxelles, 2016  
1 avenue Maurice, B-1050 Bruxelles, Belgique  
www.peterlang.com ; info@peterlang.com  
Imprimé en Allemagne

ISSN 1376-3202  
ISBN 978-2-87574-304-6  
eISBN 978-3-0352-6589-7  
D/2016/5678/05

« Die Deutsche Bibliothek » répertorie cette publication dans la « Deutsche  
Nationalbibliografie » ; les données bibliographiques détaillées sont disponibles sur le site  
<<http://dnb.ddb.de>>.



1 - A. Akhmatova 2 - O. Mandelstam 3 - W.B. Yeats 4 - R.M. Rilke 5 - C. Baudelaire 6 - T.S. Eliot 7 - M. Tsvetaeva

## Table des matières

<b>Avant-propos. Des « voix qui s'appellent l'une l'autre » : une poésie du dialogue.....</b>	<b>15</b>
<i>Tatiana Victoroff</i>	
<b>CHAPITRE I : DIALOGUE AVEC LES POÈTES EUROPÉENS</b>	
<b>« Ici où se promènent nos ombres / Sur la Néva, sur la Néva, sur la Néva... ». Ombres du fleuve, mélancolie de la ville, Enfer moderne, de Baudelaire et Eliot à Akhmatova .....</b>	<b>31</b>
<i>Christophe Imbert</i>	
<b>Spleen et Nostalgie : Anna Akhmatova en dialogue avec Baudelaire.....</b>	<b>47</b>
<i>Tatiana Victoroff</i>	
<b>“A word which is not mine”: T. S. Eliot’s <i>The Waste land</i> and Akhmatova’s <i>Poem without a Hero</i>.....</b>	<b>61</b>
<i>Olga Ushakova</i>	
<b>Poétique comparée du <i>Requiem</i> d’Akhmatova et du <i>Requiem</i> de Jaccottet.....</b>	<b>79</b>
<i>Michèle Finck</i>	
<b>« Je serai la plus malheureuse » : Yeats et Akhmatova .....</b>	<b>93</b>
<i>Grigory Krouzhkov</i>	
<b>« Pur espace de roses s’épanouissant infiniment » : Anna Akhmatova et Rainer Maria Rilke, poètes métaphysiciens .....</b>	<b>105</b>
<i>Alexandre Medvedev</i>	
<b>La nature dans l’univers poétique d’Akhmatova. Dialogue européen et outre-Atlantique (Noailles, Rilke, Dickinson).....</b>	<b>123</b>
<i>Nicolas Schwaller</i>	
<b>« Sans le bourreau et l’échafaud / Il n’y aurait pas de poète sur terre ». Une résistance poétique européenne : Anna Akhmatova, Paul Celan et René Char.....</b>	<b>143</b>
<i>Élisabeth Kaess</i>	

CHAPITRE II : POÉSIE RUSSE – POÉSIE EUROPÉENNE ?

Les figures d'Akhmatova et de Tsvetaeva  
dans le contexte poétique européen..... 155  
*Véronique Lossky*

La « Cassandre » de Mandelstam : Anna Akhmatova ..... 167  
*Michel Aucouturier*

« Mythe d'octobre » : remarques sur la mythopoétique  
dans la poésie lyrique d'Innokenti Annenski..... 177  
*Hélène Henry-Safier*

CHAPITRE III : TRADUIRE ET ÉDITER AKHMATOVA

Rencontres avec Anna Akhmatova ou comment  
j'ai commencé à traduire de la poésie..... 193  
*Jean-Marc Bordier*

Réflexions sur la traduction du « Poème sans Héros »..... 199  
*Carlo Riccio*

Traduire les jeux du rythme ? ..... 207  
*Jean-Louis Backès*

« La plus belle fleur du vers russe » : Renato Poggioli  
traducteur d'Anna Akhmatova en Italie ..... 215  
*Laura Toppan*

L'œuvre d'Anna Akhmatova : particularités  
de la textologie et problèmes de publication ..... 229  
*Natalia Kraineva*

CHAPITRE IV : LA RÉCEPTION D'AKHMATOVA

« OUI, JE LE PEUX » ..... 241  
*Yves Bonnefoy*

Anna Akhmatova et la Communauté européenne  
des écrivains dans les années 1960 ..... 243  
*Marco Sabbatini*

The Muse of Lament or the Muse of Compassion?  
The Reception of Anna Akhmatova in Great Britain ..... 265  
*Alexandra Smith*

Anna Akhmatova dans les années 1910  
du XXI<sup>e</sup> siècle en Russie ..... 293  
*Anatolii Naïman*

CHAPITRE V : AKHMATOVA EN EUROPE  
DANS LES ANNÉES 1960 : SOUVENIRS

Souvenirs d'Italie : réception du prix Etna Taormina..... 303  
*Mario Luzi*

*Hans Werner Richter*

*Mikola Bazhan*

*Anatolii Naïman*

La Toge de Newton : remise du titre de docteur  
honoris causa à Oxford..... 321  
*Boris Anrep*

*Lydia Tchoukovskaïa*

*Iouri Annenkov*

Rendez-vous avec Paris..... 327  
*Iouri Annenkov*

*Georges Adamovitch*

*Victor Franck*

*Nikita Struve*

CHAPITRE VI : AKHMATOVA INCOGNITA : POÈMES INÉDITS

Poèmes 1919-1922 ; 1942-1943.  
Traduits par Hélène Henry-Safier..... 359

Poèmes des années 1930-1950 ..... 363

Poèmes 1920-1960. Traduits par Véronique Lossky..... 367

Poèmes 1957-1959. Traduits par Jean-Louis Backès ..... 371

Poèmes 1960-1963. Traduits par Nikita Struve .....	377
Poèmes 1962-1964. Traduits par Georges Nivat .....	381
Strophes écartées du « Poème sans Héros ». Traduites par Marion Graf.....	385
<b>CHAPITRE VII : RAYONNEMENT CONTEMPORAIN DE LA POÉSIE AKHMATOVienne</b>	
« Quasi alla maniera dell'Achmatova, per lei » .....	395
<i>Pier Paolo Pasolini</i>	
« Młodość », « Premio Taormina ».....	401
<i>Jarosław Iwaszkiewicz</i>	
« Wahrlich » .....	409
<i>Ingeborg Bachmann</i>	
« Arietta elementare su un verso di Anna Achmàtova ».....	411
<i>Paolo Bertolani</i>	
« Conversation à Voronèje ».....	413
<i>Jean-Yves Masson</i>	
« Balbuciendo ».....	417
<i>Michèle Finck</i>	
Bibliographie sélective : Akhmatova en Europe.....	421
Notes sur les auteurs et traducteurs.....	429
Index des noms cités.....	437

## Tableau de translittération

Les mots ou noms propres russes apparaissant dans le présent ouvrage sont notés selon leur graphie d'origine, dans l'alphabet cyrillique, ou selon la translittération française courante (sauf pour les articles en anglais), telle qu'établie dans le *Manuel typographique du russiste*, Paris, Institut d'études slaves, 1986. Nous le reproduisons ici : sous 1 nous trouverons les lettres russes, sous 2 leur translittération française courante.

1	2	1	2
а	a	п	p
б	b	р	r
в	v	с	s
г	g	т	t
д	d	у	ou
е	e	ф	f
ё	io	х	kh
ж	j	ц	ts
з	z	ч	tch
и	i	ш	ch
й	ï	щ	chtch
к	k	ы	y
л	l	ь	'
м	m	э	e
н	n	ю	iou
о	o	я	ia